Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś bądź trzeźwy we wszystkim wycierp zło pracę uczyń głosiciela dobrej nowiny posługę twoją dopełnij |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty jednak bądź trzeźwy\* \*\* we wszystkim, cierp,\*\*\* wykonuj dzieło ewangelisty,\*\*\*\* dopełnij swojej posługi.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty zaś bądź trzeźwy we wszystkim, wycierp zło, pracę uczyń głosiciela dobrej nowiny, służbę twą dopełnij. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty zaś bądź trzeźwy we wszystkim wycierp zło pracę uczyń głosiciela dobrej nowiny posługę twoją dopełnij |

1. 1) bądź trzeźwy, od: νήφω, w przeciwieństwie do bycia pijanym, od μεθύω; przenośnie: być wolnym od wszelkiej formy umysłowego lub duchowego zamroczenia, być przytomnym, mieć jasny obraz rzeczywistości, być świadomym stanu rzeczy (<x>620 4:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 1:7</x>; <x>630 2:12</x>; <x>670 1:13</x>; <x>670 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 1:8</x>; <x>620 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 21:8</x>; <x>560 4:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>580 4:17</x>; <x>610 1:12</x> [↑](#footnote-ref-6)